

Niccoló Machiavelli “*The Prince*” #1

Have you ever heard of the term Machiavellianism?	マキャヴェリズムという言葉聞いたことがあるだろうか？
It refers to an attitude	これは態度を示す言葉だ
that justifies any means to achieve its ends with cynical indifference to morality or ethics.	目的を達成するためには手段を選ばず、道徳や倫理に対して冷笑的に無関心な（態度）
It is also counted as one of the “Dark Triad” traits,	また、これは「ダーク・トライアド」と呼ばれる性格特性の一つとされており
alongside narcissism and psychopathy.	ナルシシズムやサイコパシーと並んで挙げられている
This term comes from Niccoló Machiavelli, a 16th-Century Florentine political philosopher.	この語は、16世紀フィレンツェの政治思想家ニコロ・マキャヴェリに由来する
His bad reputation is largely attributed to one of his books called <i>The Prince</i> ,	彼の悪名は主に『君主論』という著作に起因している
a political treatise on how a ruler can effectively acquire and maintain political power.	この書物は、いかにして支配者が効果的に政治権力を獲得し維持するかについて書かれた政治論文である
Let us have a look at some of the notorious quotes.	では、いくつかの悪名高い引用を見てみよう
“To maintain the state,	「国家を維持するには
it is often necessary to carry out actions against faith, humanity, and religion.”	信義に反したり、慈悲に背いたり、宗教に反したりする行為も、たびたびやらねばならない」
"Whether or not a ruler can maintain his state comes from cruelties badly used or well used.”	「国を保てたかどうかの差異は、君主が残酷さをへたに用いたか、りっぱに用いたかの違いから生じる」
“A prince can be more merciful with a few examples of cruelty	「支配者はごくたまの見せしめの残酷さを示すことで、むしろより慈悲深くなれる
than those with too much mercy that allow disorder to continue.”	秩序を乱すのを許すような過度な慈悲よりも」
<i>The Prince</i> contains a lot of such remarks that appear to lack morality,	『君主論』にはこうしたモラルを欠いたかのような発言が多く含まれており
and some people may immediately find them disgusting.	読む人によっては、ただちに嫌悪感を覚えるかもしれない
At the same time,	だが同時に、
his thought marked a pivotal turning point in the history of political philosophy	彼の思想は政治哲学の歴史における重要な転換点となり
that influenced later thinkers,	後の思想家たちにも影響を与えた
and even today, his words are often cited in discussions of leadership.	そして現代においても、リーダーシップに関する議論の中でたびたび引用されている
To what extent should we accept his opinions?	私たちは彼の意見をどこまで真に受けるべきだろうか？
How did he describe the world and humans in what context?	彼は、世界や人間のあり方を、どのような文脈でどのように描いたのか？
What can we learn about leadership and human psychology?	リーダーシップや人間心理について何が学べるだろうか？

Niccoló Machiavelli “*The Prince*” #2

In the 17th chapter of <i>The Prince</i> , it says,	『君主論』第17章には、こう書かれている
“Is it better for the prince to be loved than feared, or the reverse?”	「君主にとって、愛される方がよいのか、それとも恐れられる方がよいのか？」
One would want to be both,	両方であることが望ましいが、
but because it is difficult to put them together,	それを両立させるのは難しいので
it is much safer to be feared than loved.”	愛されるよりも恐れられる方がはるかに安全である」
He meant	彼の意味していることは、
that a ruler who is loved but not feared cannot have an enough grip on power to to maintain it.	愛されてはいても恐れられていない支配者は、権力を維持するのに十分な支配力を持ってない、ということだ
In times of peace, citizens express their loyalty to a beloved and respected ruler.	平時においては、市民は愛され敬われる君主に忠誠を誓う
However, Machiavelli wrote,	しかしマキャヴェリはこう書いている
“Generally, people are ungrateful, fickle, pretenders and dissemblers, evaders of danger, and eager for gain.	「人間とは、恩を忘れやすく、移り気で、偽善的であり、危険に際しては臆病で、利を前にしては貪慾である」
People have less hesitation to offend one who they love than one who makes themselves feared.	人間は、恐れている人より、愛情をかけてくれる人を容赦なく傷つけるものである
People are essentially wicked.	人間は本質的によこしまなものである
Since love is held by a chain of obligation,	愛というものは義務の鎖で保たれているものであるため
it is broken at every opportunity for its own utility,	自分の利害に絡む機会がやってくれば、たちまち断ち切ってしまう
but fear is held by a dread of punishment that never forsakes you.”	ところが恐怖については処刑の恐れで保たれているから、あなたは見放されることがない
In short, a ruler has to seize concrete control over the citizens,	つまり、君主は市民を現実的にグリップしていなければならない、
and fear provides a more effective grip than love.	その手段として、愛よりも恐怖の方が有効なのだ
Machiavelli adds, though, that the prince should not earn a grudge from people.	ただしマキャヴェリは「君主は人々から恨みを買ってはならない」と付け加えている
"Being feared and not being hated can go together very well.”	「恐れられながら憎まれないという状態は、十分に両立可能である」
When harm is necessary to preserve the state,	国を維持するために加害行為の必要が生じた際は
a ruler must act decisively without fear of a bad reputation,	悪評の立つことを恐れずに、果敢に行う必要がある
and have to do it all at once so as not to repeat it and earn hatred.	かつ繰り返して恨まれる必要がないように一度に一気にやっしまわなければならない
On the other hand, benefits should be done continuously and little by little	一方で、恩恵は小出しに継続的にやらなくてはならない
since people easily forget a favor.	人は恩義を忘れやすいため
“Anyway, the Prince doesn’t have to acquire love, but should make himself feared and avoid hatred.”	「とにかくも君主は、愛されなくともよいが、人々の恨みを受けることがなく、かつ恐れられる存在でなければならない」

Niccoló Machiavelli “The Prince” #3

Machiavelli wrote,	マキャヴェリ曰く
“It is not necessary for a prince to have all the good qualities in fact,	「君主が実際にあらゆる美徳を備えている必要はない
but it is indeed necessary to appear to have them.”	だが、それらを備えているように見せることは確かに必要である」
He listed 5 qualities that were generally considered virtues;	彼は一般的に徳と見なされる5つの資質を挙げている
merciful, faithful, humane, honest, and religious.	慈悲深い、信義に厚い、人情味がある、表裏がない、敬虔である
He claimed that you have to be seen to have these qualities by the public,	これらの資質を備えているように人々に見られなければならない
but you have to be able to change to the contrary whenever it is necessary to maintain your power.	しかし、国を維持するために必要に迫られれば、いつでもこの気質に反する行為を行う術を心得ていなければならない
"A prudent lord cannot observe faith, nor should he,	「名君は、信義を守れるものではないし、守るべきでもない」
when such observance turns against him,	信義を守ることが不利を招くとき
and the causes that made him promise have been eliminated.”	あるいは約束したときの動機がすでになくなったときには」
A new prince, in particular, sometimes has to exercise cruelties	とくに新たに即位したばかりの君主は、ときに残酷な行動を取らねばならない
because his rule is unstable.	その支配が不安定なため
But, again, a ruler has to appear virtuous,	しかし、繰り返しになるが、君主は徳があるように見せなければならず
so he should take great care that nothing comes out from his mouth that is against those five qualities.	その5つの資質に反するようなことを決して口にしないように細心の注意を払わなければならない
Given that medieval Europe was a devout Christian society,	中世ヨーロッパは敬虔なキリスト教社会だったため
a ruler particularly had to appear pious,	君主はとりわけ敬虔であるように見えなければならなかった
even though he was always ready to act against religious norms when necessary.	実際には必要とあれば宗教規範に反する行動をいつでも取る覚悟があったとしても
“People in general judge more by their eyes than by their hands.”	「総じて人間は、手にとって触れるよりも、目で見たことだけで判断してしまう」
The number of people with whom a ruler interacts and speaks directly is very small.	君主と直接話し、接する人の数はごくわずかである
Therefore, the public judges their leader only by the appearance and the consequences.	したがって、民衆は外見や結果のみで支配者を判断する
When the majority has established their impression of the ruler,	大多数からの印象が社会の中で確立されてしまえば
a few who know the truth have little room to intervene.	真実を知る少数がそこに割り込む余地はない
Also, potential rebels will hesitate	また、反逆を企てる者はためらうだろう
if they know that killing the prince would provoke public outrage.	君主を殺せば民衆の怒りを買うと知っていれば
As long as a ruler is seen as virtuous and maintains the state,	君主が徳ある者として見なされ、国を維持している限り
the people will praise him, regardless of his true character.	その本性がどうであれ、人々は君主を称賛するだろう

Niccoló Machiavelli “*The Prince*” #4 1/2

Machiavelli is often regarded as the inventor of plots and conspiracies for his statements in <i>the Prince</i> ,	マキャヴェリは、『君主論』での記述から、しばしば権謀術数の発明者のようにみなされる
but does he really deserve this notorious reputation?	しかし、彼は本当のその悪名に値するのだろうか？
To examine this question, we need to take into account the context in which the book was written.	この問いを検討するには、この書物が書かれた文脈を考慮する必要がある
Considering the backgrounds and the intentions of the text is important in reading any classics.	古典を読む際には、その背景と執筆意図を踏まえることが重要である
Machiavelli wrote <i>The Prince</i> with a clear audience in mind:	マキャヴェリは『君主論』を明確な読者を想定して書いていた
the Medici family, who had newly seized control of Florence.	フィレンツェの支配を新たに掌握したメディチ家である
More generally, it was written for a new ruler who took territory and power from the existing lord.	より一般的には、先代の支配者から領土と権力を奪取した新たな君主に向けて書かれたものだった
In other words,	言い換えれば
Machiavelli is discussing how to maintain control over a territory	いかにして支配を維持するかを論じていたのである
where the previous ruler’s influence still lingers and the loyalty of the people has not been fully established.	前の支配者の影響がなお残り、民衆の忠誠心もまだ確立していない状況において
In some chapters of <i>the Prince</i> ,	『君主論』のいくつかの章では
he suggests the use of violence and cruelty,	加害行為や残酷さを用いることを提案しているが
but we might get the wrong impression of him if we ignore such a context.	そうした文脈を無視して読めば、彼について誤った印象を抱くおそれがある

Niccoló Machiavelli “*The Prince*” #4 2/2

Conversely, Machiavelli praises Marcus Aurelius, the 16th Roman Emperor.	逆にマキャヴェリは、第16代ローマ皇帝マルクス・アウレリウスを称賛している
Known as the author of <i>Meditations</i> ,	『自省録』の著者としても知られる彼は
Marcus loved peace and philosophy, embraced generosity, integrity, and humility, and sincerely dealt with a series of political challenges.	平和と哲学を愛し、寛容さ、誠実さ、謙虚さを備え、一連の政治的課題に真摯に向き合った人物だった
Simply put, he was exactly the opposite to the style of leadership in <i>The Prince</i> .	要するに彼は『君主論』で描かれるリーダーのスタイルとは正反対の存在だった
Marcus inherited the throne from his adoptive father at the peak of the Roman Empire.	マルクスは、ローマ帝国が最盛期にあった時期に、養父から帝位を継承した
Machiavelli claims	マキャヴェリは主張している
that Marcus Aurelius is a glorious example to learn how to govern a state that is already established and firm,	マルクス・アウレリウスは、すでに確立され、安定した国家をどう治めるかを学ぶうえで輝かしい模範となる存在だと
but a new prince in a new principality cannot imitate Marcus’s actions.	しかし、新たな領土と権力を得たばかりの君主がマルクスの行動を真似ることはできない
Different situations require different styles of leadership.	状況が異なれば、求められるリーダーシップのスタイルも異なるのだ
<i>The Prince</i> explores how to maintain control of a state under unstable conditions	『君主論』が追究するのは、国家の支配をいかに維持するかという問題である
where rebellion is imminent and the ruler cannot expect voluntary obedience of the public.	反乱の危機と隣合わせで、人々の自発的な忠誠を期待できないような不安定な状況下で
If that is the case,	もしそうであれば
the evil view of human nature in the book is not a reflection of Machiavelli’s own pessimism,	『君主論』で描かれる邪悪な人間像はマキャヴェリ自身の悲観主義を反映したものではなく
but rather a product of the political realities in which he was writing.	むしろ彼が想定していた政治的現実の産物であると言える

Niccolò Machiavelli “The Prince” #5 1/2

Niccolò Machiavelli is one of the representative thinkers of the Renaissance.	ニコロ・マキャヴェリは、ルネサンスを代表する思想家の一人である
The Renaissance was a cultural movement	ルネサンスとは文化運動だった
that turned its attention not to God, but to human beings and the world itself.	それまで神に向けられていた関心を人間とこの世界そのものへと向け直した
Previously in Europe, pursuit of knowledge had long meant interpreting the Bible.	それ以前のヨーロッパでは、知の追求とは、聖書を解釈することを意味していた
However, people gradually distanced themselves from the Bible and theology for many reasons,	しかし人々は、様々な理由から、徐々に聖書や神学から距離を取り始めた
such as Greek philosophy reimported from the Byzantine Empire,	ビザンツ帝国から再輸入されたギリシャ哲学や
the rise of rationalism and realism through commercial development,	商業の発展によって生じた合理主義と現実主義の台頭
and declined authority of the Christian Church due to plague and corruption.	そして疫病や腐敗によるキリスト教会の権威の失墜など
Instead, they began to explore the world through direct observation and human reason,	代わって人々は、直接的な観察と人間の理性を通じて世界を探索し始め
and ceased to expect answers from religious dogma.	宗教のドグマに答えを期待することをやめた
Geniuses like Machiavelli and Da Vinci were the products of such historical backgrounds.	マキャヴェリやレオナルド・ダ・ヴィンチのような天才たちは、こうした歴史的背景の中で生まれたのである
Political philosophy before Machiavelli discussed ideal portrayals of states and rulers that actually didn't exist.	マキャヴェリ以前の政治哲学は、現実には存在しない理想的な国家像や支配者像を論じていた
However, Machiavelli wrote,	しかし、マキャヴェリ曰く
“My intention is to write something useful to whoever reads it,	「私のねらいは、読む人の役に立つものを書くことであって、
so it seems more appropriate to go directly to the effectual truth of the thing	物事についての生々しい真実を追うほうがふさわしいと思う
than to the imagination of it.	想像の世界のことより
Many have discussed governments that have never been seen or known to exist in truth.	これまで多くの人は、現実のさまを見もせず知りもせずに政治のことを論じてきた。
However, how one actually lives is far from how one should live,	しかし、人が現実には生きているのと、人間がいかに生きるべきかというのは、はなはだかけ離れている。
so those who only see the ideal and turn a blind eye to the reality will have no choice but to be ruined.”	ゆえに、理想ばかりを見て現実を無視する者は、結局のところ滅びるしかない」

Niccoló Machiavelli “The Prince” #5 2/2

Thus, it is not that Machiavelli preferred to promote a cruel view of human nature;	したがって、マキャヴェリは人間性に対する冷酷な見方を好んで広めようとしたわけではない
he simply tried to find out and accept the reality, and offer techniques for navigating it.	彼はただ、現実を見極め、それを受け入れ、その現実の中でうまくやっていく技術を提示しようとしただけであった
In other words,	言い換えれば
a man of honesty and insight just observed things and humans as they were,	率直で洞察力に富む一人の男が、物事と人間をありのままに観察し
and he only wrote as he observed.	観察したとおりに書いていただけなのだ
He separated political philosophy from religion and morality,	彼は政治哲学を宗教や道徳から切り離し
and shattered illusions about governments and rulers.	政府や支配者に対する幻想を打ち砕いた
<i>The Prince</i> marked an important milestone in the intellectual development of humankind,	『君主論』は人類の知的発展における重要な節目となり
leaving a significant influence on later philosophers	後世の哲学者たちに大きな影響を与えた
including Hobbes, John Locke, and Jean-Jacques Rousseau.	ホッブズ、ジョン・ロック、ジャン＝ジャック・ルソーなど